

자막번역의 생략과 삭제¹⁾

박 윤 철
(동국대)

1. 서론

오늘날 많은 사람들은 영상 번역물을 흔하게 접한다. 또한 시청자들은 자국

-
- 1) 생략(ellipsis)과 누락(omission) 그리고 삭제(deletion)에 관해 간략히 사전적 의미로 정의하면, 생략은 언어학적으로 원문에 있는 어휘나 어구들이 의도적으로 누락되는 표시들을 말하고, 누락은 고의적 또는 우연히 포함되지 않거나 행하지 않은 무언가를 말한다. 이에 반해, 삭제는 문서 내용으로부터 어휘나 절들이 제거되는 행위를 일컫는다.

(An ellipsis refers to a mark or series of marks that usually indicate an intentional omission of a word or a phrase from the original text, and an omission is something that has not been included or has not been done, either deliberately or accidentally. On the other hand, deletion refers to the act of removal that has left out a word or passage from a body of written or printed matter). (wikipedia, 위키피디아)

이러한 정의를 토대로 본 연구는 언어적 관점에서 생략과 삭제를 살펴보기 위한 것이므로 누락을 생략에 포함시켜 기술할 것이다. 언어적 관점에서 생략과 삭제에 관한 정의는 본 연구 3쪽을 참고로 하기 바란다.

어로 번역된 자막을 영상 속 배우들의 발화와 연관지우며 영상 내용들을 이해한다. 그러나 영상 자막들을 자세히 살펴보면, 몇몇 어휘들이나 표현들이 자막 번역에 생략되거나 삭제되는 현상들을 관찰하게 된다. 자막 번역에서 생략이나 삭제 현상들은 크게 문화적, 구조적, 어휘 자질 차이 측면에서 발생한다고 여길 수 있다.

본 연구는 원문 텍스트로부터 목표 텍스트로 메시지를 전달하는 과정에 일어날 수 있는 생략이나 삭제 현상들을²⁾ 언어적 관점에서 살펴보고자 한다. 원문 텍스트 메시지가 목표 텍스트에 글자 그대로 전달되면 문제시 되지 않는다. 하지만, 영상물들은 자막이나 더빙과 같은 채널을 통해 메시지를 전달한다. 특히, 자막을 통한 메시지 전달은 전이 과정에 다른 요인들과 함께 전달되는 성질을 가지고 있다. 예를 들어, 영상 장면 속에 배우들의 발화가 없는 문자 내용은 시청자들에게 직접적으로 메시지를 전달한다고 볼 수 있다. 그러므로 영상 시각 기호 내용들은 메시지 일부를 차지한다. 게다가, 메시지 일부는 배우들의 음성 높낮이, 배경 음악 등과 같은 채널들을 통해 간접적으로 전달하기도 한다. 따라서 여러 복합 채널들을 통해 원문 텍스트 메시지를 이해하는 관객들은 어느 한 채널에 의존하여 인지한다고 볼 수 없다. 그럼에도 불구하고, 영상물들이 영상 화면을 매개로 전달하는 만큼, 시청자들은 시각 효과나 시각 기호 내용에 주의를 기울이는 경향이 있다. 이러한 영상물만의 특징으로 인해, 자막 번역은 발화와 영상 시각 기호들의 중복되는 정보나 배우들의 이전 발화와 응집성 또는 결속성을 통해 발화 일부가 목표 텍스트에 전달되지 않는 생략이나 삭제 현상들이 목격된다.

언어적 관점에서 생략이나 삭제는 어떤 정보가 중복 또는 중요하지 않은 의미를 가질 때 나타나는 현상이라고 볼 수 있다(코바치, Kovačič I. 250). 자막 번역에서 생략과 삭제는 영상 번역가에게 필요로 하는 작업일지도 모른다. 따라서 본 연구는 자막 번역에서 생략과 삭제를 살펴보기 위해 두 편의 영-한 자막 번역을 살펴볼 것이다. 이러한 자막 번역 자료는 영-한 영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999』, 『비밀과 거짓말의 차이(Must Love Dogs) 2005』 자막들을 사용하

2) 본 연구는 영-한 자막 번역을 중심으로 살펴본다. 하지만, 한-영 번역에서도 유사한 생략과 삭제가 발생하는지 별도 연구과제로 남겨둔다.

였다. 위 자료들은 두 영화가 남녀 사랑을 다루는 멜로 드라마로 일상 생활에서 표준 대화를 주로 접하는 성향이 있기 때문에 선택되었다.

자막 번역에서 생략과 삭제는 장면 시간과 자막 글자 수의 제약으로 인해 발생할 수 있다. 그리고 자막 번역은 함축 표현이나 명시 표현으로 전달되는 경향을 지니고 있다(이다현 12). 이러한 자막 번역의 특징을 감안하여 다음 절에서 생략과 삭제에 관해 살펴보기로 한다.

2. 생략과 삭제³⁾의 선행 연구

언어적 관점에서 생략과 삭제는 화용론적 관찰⁴⁾ 통해 살펴볼 수 있다. 두 개념들은 항상 모호성을 지니고 있어 구분하기 쉽지 않다. 두 개념의 선행 연구를 살펴보기에 앞서, 본 연구는 아래처럼 두 개념을 구분하여 제시하고자 한다.

생략과 삭제의 구분

생략: a. 동일성 조건⁵⁾을 충족시켜야 한다. 삭제: a. 동일성 조건을 충족할 필요없다.
b. 복원 가능해야 한다. b. 복원이 불가능하다.

- 3) 우리말의 생략과 삭제의 구분에서, 서천수(3)는 생략은 구조적 언어 요소의 결여로서, 단일 문장 내에서도 문 경계를 넘어서 언어적 또는 언어 외적 맥락에서 발신인과 수신인 간의 공유된 지식에 의하여 의미 변화를 초래하지 않고 어떤 언어 항목을 표면 구조에 나타나지 않는 현상으로 보았다. 그리고 삭제는 통사적 현상으로 기저 구조에 나타나는 어떤 요소가 표면 구조에 필수적으로 누락되는 현상으로 간주하였다. 또한 나찬연(240) 역시, 삭제를 필수적 통어 절차로 보았고, 생략을 담화 상황에서 일어나는 임의 절차로 보았다.
- 4) 할러데이와 핫산(Halliday, M. A. K. & Rugaiya Hasan, 142-225)은 기능 문법적 관점에서 생략을 분석하였고, 동사구 생략, 명사구 생략, 접속사 등과 같은 범주에서 생략을 대체와 관련지어 살펴보았다. 생략과 삭제 연구는 번역학에 많지 않았고, 그러한 맥락에서 본 연구는 그들의 견해를 수용하면서 화용론적 관점으로부터 번역학에 적용하려는 의도를 전제로 하고 있다.
- 5) 동일성 조건(identity condition)은 선행사와 대응어 사이에 형태적, 지시적 동일성을 전제로 복원 가능한 것을 말한다. 예를 들어, John will scratch his arm and Mary will __, too.에서 his arm이 동일한 요소로서 생략된 문장을 나타내는데, 이러한 생략은 동일성 조건을 충족시킨다고 볼 수 있다(서천수 8).

- c. 발화 일부 요소에 적용된다. c. 발화 전체가 제거된다.
d. 화자와 청자가 공유하는 정보. d. 화자와 청자가 공유하지 않는 정보.

생략과 삭제는 목표 텍스트에서 발견된다. 왜냐하면 누락(omission)되는 현상들은 원문 텍스트가 아닌 번역문에서 관찰되기 때문이다. 생략과 삭제에 대한 구분에서 제시하듯이, 생략은 화용론적 관점에서 동일성 조건이나 복원 기능성, 맥락 상황에 의해 발생한다. 그리고 삭제는 화자와 청자의 믿음에 적합하지 않거나 모순되는 맥락 관련성 낮은 정보(레비슨, Levinson, S. C. 214) 또는 맥락에서 중요하지 않은 정보(코바치 250)를 제거한다.⁶⁾ 그러므로 생략은 맥락에 의존하여 중복성을 가지는 발화 일부 요소를 누락시키는 반면에, 삭제는 맥락에 불필요한 정보로 간주하여 문장 전체를 제거한다. 또한 생략은 중복 정보 요소를 대신하는 역할을 하지만, 삭제는 의미 확장이나 부가 설명 발화를 제거하는 역할을 수행한다. 이처럼 생략과 삭제는 이전 발화 맥락을 전제로 하고 있으며, 어떤 정보 요소를 제거 또는 누락 결정은 결속성이나 응집성을 통해 화자와 청자가 공유하는 정보 또는 비공유 정보에 의해 판단된다. 그러면 이러한 개념들을 선행 연구를 통해 자세히 살펴보기로 한다.

2.1 생략

2.1.1 생략의 선행 연구

영화 자막은 배우들의 발화, 자막 시간과 공간 제약, 영상 시각 기호 내용 등으로 인해 목표 텍스트에 언어 변경을 한다. 이러한 언어 변경은 두 언어의 자질, 통사, 문체 차이로 인해 생략, 삭제, 부가, 대체 등과 같은 형식으로 나타난다. 특히, 목표 텍스트에서 생략은 영화 속 두 배우들의 대화를 관객들에게 간결하고 명확한 의미만을 전달하려는 의도를 지니고 있다. 그러므로 생략은 보통 언어 경제성, 즉 말하는 사람의 의사를 전달하는 과정에서 언어 표현을 가능한 한 최소화하여 사용하려는 목적을 지니고 있다(비나이와 다블렛, Vinay, J. P. & Jean Darbelnet 195). 특히, 할러데이와 핫산(Halliday, M. A. K. & Rugaiya Hasan 142)은 번역에서 생략을 아래처럼 규정하였다.

6) 자막번역에서 생략과 삭제는 자막 시간과 공간 제약에 의해서도 발생함을 밝혀둔다.

(1) 생략(Ellipsis)

생략은 대체와 대비되는 개념으로 문법적 층위에서 문장에 언급되지 않은 어떤 것을 말한다.

(Although ellipsis and substitution embody the same fundamental relation between parts of a text... ..ellipsis refers to something left unsaid)

(할러데이와 핫산 142)

위에서 정의하듯이, 생략은 문장의 문법적, 구조적 측면에서 어떤 정보 요소를 누락시키는 것을 말한다. 누락된 정보 요소는 두 언어의 구조 차이나 다른 이유로 인해 메시지 전달 면에서 발생한다(코바치 250). 만약 어떠한 요소가 문장 내에서 결여된 정보 상태로 메시지를 전달하였다 하더라도 그 요소가 원문 텍스트 의미 전달에 크게 영향을 주지 않는다면, 오히려 생략이 의미 전달에 유용한 방법이 될 수 있다. 자막 번역에서 생략은 두 대화자의 공유된 이해를 근거로 반복 어휘나 어구 등을 의도적으로 탈락시키는 언어 현상으로 본다. 이러한 사례를 아래에서 살펴보면,

(2) a. What have you been doing?(뭐하고 있었니?).

b. Swimming.(수영).

(코바치 250)

위 예문 (2a)의 질문에 관한 대답은 “(I have been) swimming” 이어야 한다. 그러나 (2b)는 단지 “swimming” 만 발화하고 “I have been” 이라는 호응 발화 요소를 생략하였다. 이러한 생략은 이전 발화와 의미 관계를 통해 청자가 의도적으로 잉여 요소를 누락시킨 결과이다. 이와 같이 생략은 중복된 잉여 요소를 누락시킴으로써 필요한 정보만을 전달하려는 의도를 가지고 있다.

다음은 생략이 복원 가능성을 전제로 하여 발화 맥락에서도 발생하는데, 이러한 생략 발생에 관한 유형은 아래와 같다.

(3) 문맥 생략(textural ellipsis)

a. He sent more flowers to Marry than \emptyset to Susan.

(그는 수잔 보다는 메리에게 더 많은 꽃을 보냈다)

b. I'm happy if you are \emptyset .

(나는 너만큼이나 행복하다)

(토마스 Thomas, A. L. 45)

위 예문 (3)의 생략은 비교 구문이나 접속 구문, 대화문에서 동일성 조건으로 선행절로부터 비롯된 맥락에 의존하여 발생하였다. 이러한 문맥 생략은 표층 구조에 생략된 요소들을 복원가능하게 해준다는 의미를 내포하고 있다. 다시 말해, 예문 (3a)는 비교 구문에 이전 절의 동일한 요소인 “flower” 와 조응 관계를 형성하고 있기 때문에 생략시킬 수 있고, (3b)는 “happy” 발화 요소를 유사한 현상으로 인해 생략할 수 있음을 보여준다. 이처럼 담화 맥락에서 청자는 화자가 의도한 발화 일부 요소를 확인하고, 이전 발화와 의미 결속 관계를 통해 주어진 정보(given information)를 생략시킴으로써 화자에게 주의를 끈다. 그러므로 문맥 생략은 선행 발화문과 맥락에 의해 생략이 발생하며, 이러한 생략 형태는 청자에게 명시 형태로 나타난다. 문맥 생략 유형 이외에도 예문 (4)에서 볼 수 있듯이 상황 맥락에 의해서도 발생하는데, 그러한 사례를 살펴보면,

(4) 상황적 생략(situational ellipsis)

a. (the action of reaching for his gun) (총을 뽑는 행위에서)

I wouldn't ∅, if I were you.

(만약 내가 너라면, 나는 하지 않겠다)

b. ∅ beg your pardon(실례합니다).

c. ∅ Want a drink, do you?(마실 것 드릴까요?). (토마스 45-46)

상황 생략은 이전 발화와 반복 어휘나 어구들을 누락시키는 것이 아니라 비언어적, 상황적 맥락에 의해 발생한다. 이러한 생략은 언어외적 맥락 차원에서 가능하므로 동일성 조건보다는 사회적 상황에 치우쳐 있다. 게다가, 상황 생략은 특정한 상황 생략, 관습적 생략으로 분류할 수 있는데, 특정한 상황 생략은 생략된 요소가 특정한 담화 상황에서 복원할 수 있는 생략을 말하며, 관습적 생략은 대화 참여자의 화용 지식이나 공유 지식을 바탕으로 생략 요소가 용이하게 복원될 수 있는 현상을 말한다. 그러면 이러한 생략 현상에 대해 위 예문을 통해 살펴보면, (4a)는 이전 발화의 일부 요소가 상황적 맥락에 의해 생략되었다. 즉, (4a)의 예문은 이전에 총을 뽑는 행위 상황을 근거로 “reach for the gun”을 생략할 수 있으며, 이는 발화 시점의 주어진 상황 맥락을 통해 누락된 요소를 확인할 수 있다.

예문 (4b,c)처럼 상황 생략은 관용적 표현인 속담, 인사말과 같은 발화에서

주로 발생한다. 이것은 화자와 청자를 전제로 화자가 누구인지 명확한 경우에 관습적으로 생략이 허용되는 사례이다. (4b)의 “Beg your pardon” 발화는 화자 1인칭을 생략하였고, (4c)의 “Want a drink, do you” 발화는 2인칭이라는 사실을 대화 상황을 통해 알 수 있다. 따라서 상황 생략은 발화 시점에 발화자와 대상이 누구인지 명확한 상황에서 발생한다. 이와 유사한 사례는 구조적 생략 현상에서도 발견된다.

(5) 구조적 생략(structural ellipsis)

- a. I think (that) he would discover the tiny particle.
(나는 그가 작은 미세물질을 발견할 것이라고 생각해)
- b. This is the book (which was) written by Geoffrey Leech.
(이것은 제프리 리치가 쓴 책이다) (토마스 50)

예문 (5)의 구조적 생략은 문법적 구조에 대한 지식을 통하여 누락된 언어 항목이 복원되는 생략이다(토마스 50). 구조적 생략은 신문이나 잡지 기사, 게시문, 전보 등에서 찾아볼 수 있는데, 문맥 정보, 상황 정보, 문장 구조 지식의 결합으로 인해 추론할 수 있는 생략 유형이다. 보통 관계절이나 명사절의 “that”에서 발생하는데, 그러한 사례는 예문 (5)에서 찾아볼 수 있다. 위의 예문 (5a)에서 내포절을 유도하는 종속 접속사 “that”이 생략되었고, (5b)에서는 관계사와 동사어구인, “which was”가 생략되었다. 이와 같은 구조적 생략은 문법 구조에 대한 기초 지식을 기반으로 발생하고 있음을 전제로 한다. 즉, (5a)에서 “that” 생략은 사고 동사 뒤에서 구 정보 지위를 가지므로 가능하다. 또한 (5b)의 관계사와 동사 생략도 후치 수식 경우, 이 요소들은 구 정보 속성을 가지고 있기 때문에 생략시킬 수 있다. 이처럼 구조적 생략은 문장 구조 내에서 중요한 내용 정보만을 전달하고 기능어 요소들을 누락시킬 수 있는 모습을 보여주고 있다.

이와 같이 화용론적 관점에서 생략을 간략하게 알아보았다. 문맥 생략은 이전 발화와 동일성 조건을 충족하면 발생하고, 상황 생략은 공유된 지식을 기반으로 특정 상황, 관습적 표현에서 일으키며, 구조적 생략은 문장 구조 지식을 토대로 발생한다. 이처럼 생략이 세 가지 유형으로 발생한다면, 본 연구의 관심 대상인 자막 번역에는 어떠한지 다음 절에서 살펴보기로 한다.

2.1.2 자막 번역에서 생략

할리데이와 핫산(142)은 생략을 텍스트 결속 관계를 통해 대체(substitution)와 유사한 방식으로 진행된다고 보았다. 또한 그들은 생략을 문법적 단위에서 제로 대체("substitution by zero")라고 규정하였다. 비록 대체와 생략이 텍스트 일부에 동일한 기능 관계를 구현한다 할지라도 그것들은 구조적으로 서로 다른 패턴을 가지고 있다. 그러므로 생략은 원문 구성 요소 중, 일부가 목표 텍스트에 언급되지 않은 어떤 것("something left unsaid")으로 간주하였다(할리데이와 핫산 142). 번역에서 출발어와 목표어 사이 결속 관계를 유지하면서 어떠한 요소가 언급되지 않는 것은 잉여성을 가진 어휘들이나 표현들이며(테일러, Taylor, C. 323), 또한 담화 표지 등과 같은 표현에서 찾을 수 있다. 특히 베이커(Baker, M. 40)는 주변적이거나 핵심 의미에 포함되지 않는 표현, 어구들을 생략시켜줌으로써 청자들에게 부담을 줄 일 수 있다고 하였다. 그러면 이러한 생략에 대한 개념을 아래 영화 『레이크 하우스(Lake House) 2006』의 자막을 통해 자세히 살펴보면,

- (6) 아래 대화는 주인공 잭이 여주인공 케이트에게 서로 다른 시간대에서 케이트에게 편지를 주고받는 대화 일부 자막이다.

ST	TT
(케이트) I'd appreciate it if you would forward my mail if you get any.	편지가 잘못 가면 보내주십시오.
(케이트) Oh, by the way. it's 2006.	참, 지금은 2006년이랍니다.
(케이트) Has been all year, ask anyone.	사람들에게 좀 물어 보세요.
(잭) 2006? What does she mean, 2006?	Ø 그게 또 무슨 엉뚱한 소리냐, Ø ?
(잭) God. Oh, God.	젠장

(영화 『레이크하우스(Lake House) 2006』 박윤철 20)

위 자막 (6)에서 “2006” 발화가 반복해서 출발어 자막에 나타나 있지만, 도착어에는 “그게 무슨 엉뚱한 소리냐, Ø ?” 라고 해석되지 않았다. 시간 명사 “2006”

을 도착어 자막에서 보는 것처럼, 이 요소를 생략할 수 있는 것은 이전 발화와 잉여 표현에 기인된다.⁷⁾ 그리고 이러한 생략은 이전 발화와 결속 관계를 유지 하면서 이미 청자에게 충분히 발화 의미를 제공하였고, 발화 전체 맥락에서 볼 때, 주변 의미를 가진다고 볼 수 있다. 즉, 이전 발화와 생략 요소는 똑같은 대상을 가리키고 있기 때문에 반복 요소를 생략시켜도 그 의미에 영향을 주지 못한다. 특히, 어휘 중복에 의한 생략은 영화 자막과 같은 공간 제약을 받는 환경 하에서 빈번히 발생한다. 이처럼 원문 텍스트 전체에서 일부 요소가 생략되는 것은 위에서 보듯이, 잉여 표현이나 중요하지 않은 정보에 해당된다. 발화 일부가 누락되는 것을 생략으로 가정한다면, 발화 전체가 도착어에 나타나지 않은 삭제 경우는 어떠한지 다음 절에서 알아보겠다.

2.2 삭제

2.2.1 삭제 개념

삭제는 생략과 유사한 패턴으로 한 문장에서 무언가를 탈락시키는 작용이라고 볼 수 있다. 생략은 임의적, 선택적 현상으로 보는 반면에, 삭제는 심층 구조에서 이루어지는 의무적 현상으로 보고 있다(나찬연 239). 하지만, 화용론적 맥락에서 삭제에 관해 살펴보면, 대화가 진행되면서 화자와 청자는 그들의 표현 명제들을 맥락에 추가시키거나 화자, 청자 모두 믿음에 적합지 않는 명제를 삭제시킨다. 레빈슨(214)은 맥락과 일치하지 않은 전제는 삭제 가능하다고 살펴보았다. 그러나 엄밀히 말하자면, 삭제는 맥락에 의존하여 충분한 인지 틀 내에서 줄거리 이전 정보를 토대로 삭제 여부를 결정한다. 따라서 아래처럼 삭제에 대한 정의를 내릴 수 있다.

삭제(Deletion)

삭제는 발화 맥락에 의존하여 인지 처리 노력을 완화시키는 어떤 발화를 제거하는 작용으로 의미 확장이나 설명 관계를 나타내는 요소에서 발생한다.

7) 위 영화에서 ‘2006’ 발화는 화면에 숫자로 나타나지 않았고, 대화만으로 전개되고 있음을 전제로 분석하였다. 만약 ‘2006’이 스크린 화면에 나타났다면, 시각 요소에 의한 생략으로 볼 수 있다.

(Deletions are context-dependent,....and relieved the viewer's some processing effort without the processing of the rest of utterance and the preceding and following utterances more difficult. Expecially their relation to preceding one is basically that of expansion or explication.) (코바치 250)

위의 정의처럼 삭제는 표층 구조에서 명시하지 않아도 문맥적으로 그 삭제된 성분을 유추할 수 있다는 점에서 화용론적 접근이 가능하다. 그러므로 화용론적 차원에서 삭제는 이전 발화와 관계된 상황이나 분위기 하에 문제시되는 메시지 또는 화자와 청자가 부적절하다고 판단되는 메시지를 제거시키는 것을 말한다. 이처럼 삭제는 맥락을 토대로 이전 발화와 명시적 부가 설명이나 확장 의미들을 제거시킨다. 또한 삭제는 명시 의미 관계를 유지하면서 이와 관련된 설명 관계 요소를 제거한다는 사실에 생략과 유사한 작용으로 볼 수 있다. 다시 말해, 이것은 이전 발화를 근거로 어떤 언어 항목의 누락을 보여준다는 점에서 생략과 상호 보완적으로 사용된다. 하지만, 본 연구는 문장 전체의 제거를 삭제로 규정하고, 문장 일부 요소의 누락을 생략으로 규정한다. 왜냐하면 생략과 삭제는 표층 구조에서 구분하기 힘든 모호성을 지니고 있기 때문이다. 사실, 본 연구는 이러한 구분에 어려운 점이 있음을 밝혀둔다. 이와 같이 삭제는 발화 맥락에서 어떤 성분을 제거시키는 작용이라고 가정해 볼 때, 영화 자막에서는 어떠한지 살펴보겠다.

2.2.2 자막 번역에서 삭제

생략과 달리, 삭제는 원문 텍스트의 필수 요소나 문장 전체를 목표 텍스트에 나타내지 않은 현상을 말하는데, 생략이 임의적이고 문장 일부를 제거한다고 가정한다면 삭제는 이와 다른 양상을 지니고 있다. 즉, 생략이 반복적 잉여 표현이나 언어 구조, 통사적, 문체론적 차이로 인해 발생한다면, 삭제는 청자와 화자 간 공통 공유 정보를 근거로 불필요한 요소를 제거함으로써 인지 부담을 줄인다. 그러므로 삭제는 출발어에 존재하는 요소가 도착어에 소멸되어 의미적, 형태적으로 사라지는 패턴을 말하는데 그러한 예문을 아래 (7)에서 살펴보겠다.

(7) a. Hows John?(준은 어때?)

b. Better. He threw up last night, but his fever broke today.
 (좋아. 어제 밤에 토했지만, 오늘은 열이 없어) (코바치 251)

위 예문 (7)에서 “He threw up last night, but his fever broke today” 발화는 화자나 청자가 일상적 인지 맥락보다 사적으로 공유하는 인지 맥락을 근거로 제거되었음을 보여준다. 이러한 삭제는 이전 발화와 그 구성 요소 발화가 설명 또는 의미 확장 관계일 때 발생한다(테일러 323). 위의 예문에서 발화 전체가 삭제된 경우는 화자 질문에 대한 대답으로 간주하기에 불필요한 요소로 판단하여 제거되었다. 화자가 단순히 일상 질문으로 “John”의 안부를 묻는데 반해, 답변은 자세히 대답함으로써 오히려 청자의 인지 과정에 부담을 가중시킨다. 전문적 설명을 요구하는 특정 분야나 영역을 제외하고, 일상 대화나 누구나 알 수 있는 맥락 상황에서 삭제⁸⁾는 청자의 이해력 증진에 더욱 도움을 준다.

이와 같이 이전 발화 맥락을 통해 전체 줄거리에 불필요한 정보는 삭제된다. 그리고 삭제 가능한 발화 의미들은 청자의 배경 지식으로부터 공유하지 않는 정보에서 발생한다. 이처럼 삭제는 불필요한 정보를 제거하여 전달하는 면이 있으므로 전체 줄거리 형성에 중요한 역할을 한다. 목표 텍스트에 나타난 생

8) 삭제는 또한 주변적 정보이거나 화자와 청자의 배경 지식으로부터 공유하는 정보 경우에도 발생한다(코바치 249). 이전 발화와 관계를 통해 화자와 청자가 공유하고 있는 인식 맥락이나 의미 확장 관계일 때 의사소통 내에서 삭제할 수 있다(테일러 323). 그리고 발화 요소의 삭제 여부는 발화 맥락에 의존하여 결정되어진다. 그러한 예를 아래에서 살펴보면,

ST	TT
<u>Te lo dico io perché.</u>	φ
Perché odio gentle... come te.	I hate people like you. (테일러 323)

위의 예문에서 “Te lo dico io perché(=I told you)” 발화 요소가 삭제되었다. 이러한 문장 전체 삭제는 화자와 청자가 발화 맥락에 의존할 수 있는 의미를 가질 때 발생한다(테일러 323). 다시 말해, 위 예문에서 화자는 청자와 같은 분류의 사람을 싫어한다는 의미를 내포하고 있다. 따라서 “Te lo dico io perché”와 같은 발화는 맥락으로부터 내포 의미를 유도하는 기능으로서 이전 발화와 맥락을 유지하고 있다. 그러므로 화자와 청자가 서로 대화를 나누는 맥락에서 “Te lo dico io perché(=I told you)” 발화는 생략 가능하다.

략과 삭제는 실제 자막 번역에 일정한 패턴 형식으로 나타난다. 그러한 사례들을 다음 절에서 살펴보기로 한다.

3. 사례 연구

자막 번역에서 관찰한 생략과 삭제는 두 언어의 자질과 담화 정보 차이 등으로 인해 발생한다. 특히, 생략은 중복성을 가진 정보 요소나 담화 표지, 접속사, 부사(구) 등을 누락시킨다. 그리고 삭제는 화자와 청자가 공유하는 정보성이 낮은 문장 전체 또는 맥락으로부터인지 노력을 완화시키는 요소들을 제거하기도 한다. 그러면 생략과 삭제 현상을 구분하여 사례를 통해 살펴보겠다.

3.1 생략 사례

3.1.1 담화 표지의 생략

영화 자막의 목표 텍스트에 흔히 발견되는 것은 ‘you know’, ‘you see’, ‘oh’, ‘now’, ‘I mean’과 같은 담화 표지들이 생략된다는 것이다. 사실, 담화 표지들은 특정 의미를 가진 발화로서 기능하기 보다 이전 발화와 이후 발화에 부가 설명하는 연결 기능을 가지고 있다. 따라서 담화 표지들은 발화 맥락에 정보성이 낮은 의미로 구조적 생략에 해당된다.

특히, 첼(Chaume, F. 12)은 그의 연구에서 담화 표지들은 이전 발화 의미에 대해 화맥 변화를 지시해 준다고 하였다. 말하자면, 담화 표지들은 하나의 연결 기능어로 어떤 목적을 위해 제공하지 않기 때문에 생략할 수 있다. 그러한 사례들을 살펴보면 다음과 같다.

(8) ST: You see a guy holding a list, you know, he's married.

TT: 쇼핑 목록을 들었으면, ∅, 유부남이죠.

(영화 『비밀과 거짓말의 차이(Must Love Dogs) 2005』)

위 예문(8)에서 “you know” 발화 요소는 문장 중간에 삽입되어 있다. 그리고 이전 발화는 목록을 들고 있는 남자들이 대부분 생계를 꾸려가는 유부남이라는

이미지를 전제로 하고 있다. 여기서 “you know” 담화 표지는 이후 발화인 “he's married” 발화 요소를 유도하는 정보를 나타낸다. 따라서 “you know” 담화 표지는 문장 구조 내에서 발화의 중요 정보 내용을 연결해주는 기능으로 작용하므로 구조적 생략에 해당된다. 다음 예문도 유사한 현상을 보여주는데, 차이점이 있다면 문장 맨 앞에 위치하여 화자 의사를 강조하는 역할을 한다.

(9) ST: I mean, basically, I was told to take a hike in 14 languages.

TT: ∅, 꺼져란 말만 14개 국어로 들었죠.

(영화 『비밀과 거짓말의 차이(Must Love Dogs) 2005』)

위 예문에 “I mean” 과 “basically” 발화 요소들은 생략되고 목표 텍스트에 전달하지 않았다. 여기서 “I mean” 담화 표지는 화자 생각을 강조하는 연결 기능으로서 생략되었지만, “basically” 발화 요소는 부가어 기능 요소로 간주하여 구조적 생략으로 본다. 마찬가지로 “I mean”과 같은 담화 표지도 이전 예문 (8)처럼, 화자 정보 내용을 유도하기 위한 장치로서 구조적으로 생략 가능하다. 이처럼 “I mean” 담화 표지는 화자의 주장 내용을 강조하기 위한 화맥 연결 기능으로서 사용되는 용례를 보여준다. 다음은 담화 표지들의 기능과 유사한 연결어에서도 발생하는데, 그 사례를 살펴보면 아래와 같다.

3.1.2 연결어구 생략

번역문에서 접속사는 문장이나 절 그리고 구들을 서로 관련시키는 형식 표지로 기능한다(베이커 190). 접속사는 누락된 정보들을 독자들에게 제공하도록 지시하지 않는다. 접속사는 이전에 말하여진 것이 무엇에 관한 것인지를 알려주는 역할을 수행한다(베이커 190). 따라서 접속사는 부가, 역접, 인과, 시간, 연속 등의 관계들을 설정해준다. 그러므로 접속사는 정보 단위들을 연결시키는 관계를 나타낸다. 따라서 목표 텍스트에 접속사 의미들이 생략되는 사례들은 사실, 담화 표지처럼 구조적 생략에 해당된다고 볼 수 있다. 그러한 용례들을 살펴보면 다음과 같다.

(10) ST: And so it was just another hopeless Wednesday...

TT: ∅ 그 평범한 수요일이...

(영화 『비밀과 거짓말의 차이(Must Love Dogs) 2005』)

위 예문에서 “And so” 발화 요소가 생략된 번역을 발견할 수 있다. “And”와 “so” 발화 요소는 유사한 접속 기능 역할을 할 것으로 기대하지만, 사실, “And”는 부가 기능 그리고 “so”는 인과 관계 기능을 나타낸다(베이커 191). 위 예문에서 “And so”가 생략된 것은 이전 발화로부터 연결 기능 때문에 가능하다. 다시 말해, 위 예문에서 “another hopeless Wednesday” 발화 요소는 화자가 전달하고자 하는 의미에 해당된다. 그러므로 “And so” 발화 요소는 문장 구조 내에서 이후 발화 정보들을 유도하는 기능을 가진다. 따라서 이러한 구조적 생략은 정보 가치가 낮은 기능 요소를 누락시키고 실질 의미 내용을 전달해주는 역할을 한다. 이러한 사례는 역접 관계 접속사에서도 발견된다.

(11) ST: Actually, but I once saw Ringo Starr.

TT: ∅, 나 예전에 링고 스타 봤어.

(영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999』)

위 예문에 접속사 “but” 발화 요소가 생략되었다. 역접 기능으로서 작용하는 접속사 “but”은 이전 발화 맥락을 전환시키는 역할을 한다. 그러므로 위 예문에 화자의 내포된 의미를 나타내는 부사 “actually”와 함께 “but”도 이전 발화에 대한 화자 주장 내용을 유도하는 연결 기능으로 작용한다. 따라서 위 예문은 문장 구조 내에서 화자 주장 내용에 초점을 맞추려는 의도를 내포하므로 접속사를 생략시킬 수 있다. 또한 위 예문에 “but”은 본래 기능을 수행하지 못하고 있다. 그리고 이것은 화맥을 통해 구조적으로 의미 변화 없이 이전 발화와 맥락을 유지하고 있다. 이처럼 접속사 생략은 오히려 맥락을 더욱 보존시키기 위해 작용할 수 있는 사례를 보여준다. 맥락 보존을 위한 어떤 요소의 생략은 대응어에서 흔히 발견된다. 그러한 사례는 아래에서 살펴보겠다.

3.1.3 대응어 생략

번역 텍스트는 여러 구성 요소들 중에서 결속성과 응집성을 요구한다. 특히,

두 언어의 구조와 자질 차이로 인해 발견되는 대응어 경우, 중복 또는 반복되는 경향이 강하다. 또한 중복 요소들은 동일성 조건에 의한 생략을 충족시킨다. 게다가 중복되는 정보들은 관객들에게 인지 효과를 떨어뜨리는 결과를 초래할 수 있다. 무엇보다도 인칭, 지시, 상호, 채귀, 부정, 수량 대명사와 같은 대응어들은 선행 요소와 문법적 결속 관계를 유지하고 있다. 그러므로 대응어들은 이미 이전 언급된 요소를 다시 지시하는 효과를 발생시킨다. 따라서 대응어 표현들은 주어진 정보로서 목표 텍스트에 언급되지 않은 사례들이 관찰된다.

(12) ST: So I saw you put that book down your trousers.

TT: ∅ ∅ 책 감추는 것 봤어요. (영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999』)

위 예문에서 대응어에 해당하는 인칭 대명사 “I”와 “you” 발화 요소가 생략된 것을 목격할 수 있다. 이러한 생략은 보통 한국어에 1인칭, 2인칭 화자를 누락시켜 전달하는 특징과⁹⁾ 영화 자막 글자 수와 시간 제약에 의해 발생한다고 볼 수 있다. 하지만, 여기서 “I”에 해당되는 화자는 영화 장면에서 주인공 마틴(Martin)을 말하고 있다. 주인공 마틴은 이미 이전 발화에 언급된 발화 요소이자 또한 영상 화면을 통해 화자임을 확인할 수 있다. 마찬가지로 “you” 발화 요소도 유사한 방식으로 정체성을 확인할 수 있는데, 이러한 대응어들은 발화 맥락과 영상 화면의 시각 내용과 겹치는 동일 잉여 정보에 해당되므로 인지 효율성을 떨어뜨린다. 그러므로 대응어들 생략은 관객들에게 이전 발화에 대한 맥락을 보존시켜 주는 역할을 수행한다. 다음은 지시 대명사와 같은 대응어 사례를 살펴보겠다.

(13) ST: Better make it a half.

TT: ∅ 반잔만 뽑아줘. (영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999』)

9) 위 예문에서 인칭 대명사 1인칭, 2인칭의 생략은 한국어 구조와 자질에 대응하여 생략될 수 있다. 하지만, 모든 대화에서 두 언어의 자질 또는 구조 차이로 인해 1, 2인칭 대명사가 생략가능하다고 밝히기엔 무리가 있다. 따라서 위 예문에서 인칭 대명사는 자막 번역에서 시각 요소와 연관성을 통해 누락될 수 있다는 의도에서 기술하였다.

위 예문의 발화는 이미 이전에 화자가 카푸치노를 어떻게 뽑아줄까라는 질문에 대한 대답이다. 여기서 지시 대명사 “it”의 지시체는 카푸치노를 말하고 있다. 그러므로 화자와 청자는 지시 대상물의 실체를 인지하고 있는 상황이므로 맥락에 의존하여 동일성 조건에 의해 생략할 수 있다. 이것은 곧, 대용어 표현들이 이전 발화의 어떤 요소와 동일 지시체를 언급하는 결속성을 지니고 있음을 전제로 한다. 따라서 대용어들은 화자와 청자가 공유하는 정보이며, 전체 맥락에 연쇄성을 이루는 패턴을 보여주므로, 대용어 생략이 전체 줄거리 흐름을 유지시켜준다.

3.1.4 부가어 생략

영어에서 부가어는 부사(구), 관계절¹⁰⁾ 등에 해당한다. 그리고 부가어 표현들은 목표 텍스트에 누락되는 현상들을 종종 목격한다. 시간, 장소, 양태 부사들과 관계절들은 발화 맥락에 더 많은 정보를 부가시키는 역할을 한다. 그러므로 이러한 부가어들은 핵심 의미에 해당되지 않고 발화 시점 상황이나 상태, 환경 등을 묘사해준다. 코바치(252)는 이러한 주변적 지위를 가지는 요소들을 생략하여도 전체 의미 전달에 영향을 받지 않는다고 하였다. 또한 부가어는 발화 상황에 따라 유표(marked) 또는 무표(unmarked) 정보 구조 성질을 가질 수 있다(베이커 137). 특히, 시간이나 장소 또는 선행사를 설명해주는 무표 정보는 영상 화면을 통해 발화 시점이나 장소 또는 상황 등을 관객들이 파악할 수 있기 때문이다. 하지만 부가어는 대용어와 달리, 이전 발화 요소와 결속성을 지니고 있지 않다. 따라서 부가어들은 문장 구조 내에 맥락 유지 기능으로서 생략된다. 그러한 사례를 아래에서 살펴보겠다.

(14) ST: Actually, Ringo Starr doesn't look at all like, uh, Topol.

TT: ∅, 링고는 토폴하고 판판이야.

(영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999』)

위 예문에 “Actually” 발화 요소 생략은 영화 속 링고와 토폴이라는 두 인물을

10) 코바치(251)는 관계절을 삭제 범주에 포함시켜 분석하였다. 하지만, 본 연구는 그의 분석과 별도로 생략 범주에서 분석한다.

비교 관점에서 발화하고 있음을 전제로 살펴보아야 한다. 여기서 “Actually”와 같은 부사는 화자의 솔직한 심정을 토로하려는 의도로 사용되었지만, 발화 시점에 이러한 부가어 요소는 두 인물의 비교 내용에 해당되지 않는다. 따라서 “Actually” 발화 요소는 전체 발화의 핵심 의미에 해당되지 않고, 담화 표지처럼 맥락 유지 또는 연결 기능으로 작용한다. 그러므로 “Actually” 발화 요소는 문장 구조 내에서 생략될 수 있다. 이러한 부가어의 생략은 아래에서도 유사하게 나타난다.

(15) ST: Of course, I've seen her films.... and always thought she was, well, fabulous.

TT: ∅, 그녀의 영화를 본적이 있고... 난 팬으로서 그녀를 흠모한다.
(영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999』)

위 예문은 부사 “Of course” 발화 요소가 생략되었다. 발화 전체에 “I've seen her films... and always thought she was” 발화는 대화 내용을 담고 있는 핵심 의미에 해당된다. 하지만, “Of course” 발화 요소는 전체 발화에 이전 발화와 맥락을 유지하기 위한 기능으로 작용한다. 그러므로 “Of course” 부사구는 동일성 조건이나 복원 가능성에 의한 생략보다 구조적 생략에 해당된다. 즉, “Of course” 부사구는 전체 발화에 부가된 요소로 맥락을 유지하기 위한 장치로서 작용하기 때문에 생략할 수 있다. 다음 예문도 유사한 사례를 보여준다.

(16) ST: Um, I think the man who wrote it has actually been to Turkey, which helps.

TT: φ 묘사가 아주 생생해요. (영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999』)

위 예문에서 관계절에 해당하는 발화들이 생략되었다. 관계절은 선행사를 보충 설명하거나 부가 설명하는 기능을 가지고 있다(코바치 324). 그러므로 관계절은 문장 내에 부가 설명 정보를 포함할 수 있다. 발화 상황에 따라 관계절은 생략 여부가 결정된다. 위 예문처럼 관계절 “who wrote” 발화는 이미 이전 발화에 언급되었다고 가정한다면 생략할 수 있다. 또한 “which helps” 발화는 특정 지시체를 부가 설명하는 의미 정보를 내포하고 있다. 따라서 이미 “Turkey”라는

발화 자체는 청자들의 이해에 도움이 되는 배경이다. 그러므로 별개의 “which helps”라는 발화는 청자들에게 인지 효과를 떨어뜨릴 수 있다. 그러므로 번역가는 이러한 발화를 부가 기능으로 판단하여 생략하였다고 본다. 생략은 부가어구 이외에 감탄어구나 어휘 중복 현상에도 발생한다.

3.1.5 기타어구 생략

목표 텍스트에 나타나는 생략 요소들은 앞에서 언급된 항목들 이외에 감탄어, 반복 어휘, 문장 일부 명사나 동사 등에서 발견된다. 이러한 요소들의 생략들은 여러 다른 요인들에 기인되기도 하지만, 맥락 상황에 의해 누락된 것으로 간주한다. 그러면 감탄어구 생략들을 아래에서 살펴보겠다.

i) 감탄어구

(17) ST: Oh, signed by the author.

TT: ∅, 저자 서명이 있군요. (영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999

』)

감탄어구들은 화자의 감정을 보다 강하게 표현한다. 따라서 감탄어구들은 놀람, 경악, 칭찬 등의 의미 기능을 수행한다(코바치 249). 위 예문에 감탄어구 “Oh” 발화 요소는 예상치 못한 저자 서명을 발견하고서 놀람 기능을 수행하고 있다. 따라서 이러한 감탄어구 발화는 극중 배우자의 태도나 심리 상태를 반영해준다. 그러므로 번역가는 감탄어구 생략 여부를 맥락 상황을 통해 결정해야 한다. 위 예문에 감탄어구 “Oh”의 생략은 목표 텍스트에 크게 영향을 주지 않는 놀람의 발화로 문장 구조 내에서 생략하여도 무방하다.

ii) 중복어구

(18) ST: No, no way, I'm not going out with this guy.

TT: 싫어 ∅ 이 남자와 안 만나.

(영화 『비밀과 거짓말의 차이(Must Love Dogs) 2005』)

자막 원문 텍스트에는 위 예문처럼 반복되는 발화 요소들을 흔히 발견한다. 반

복 요소는 중복된 잉여 정보를 의미한다. 또한 중복어구들은 화자의 행위, 얼굴, 태도를 통해 발화 상황에 따라 생략될 수 있다. 하지만 위 예문 (18)에서 “No way”의 생략은 이전 발화 요소와 결속을 지니며, 동일성 조건을 충족시키므로 발생하였다. 다시 말해, 위 예문에 “no way”의 생략은 이미 “No” 발화 요소와 유사한 의미를 지니고 있기 때문에 가능하다. 그러므로 “no way” 발화 요소는 주어진 정보로 청자들에게 불필요한 인지 노력을 요구한다. 따라서 “no way”의 생략은 청자들에게 나머지 발화 부분들을 명시적으로 전달해주는 역할을 한다.

3.2 삭제 사례

자막 번역에서 삭제 결정은 맥락 의존적이다(코바치 250). 또한 번역가는 삭제를 목표 텍스트에 의도된 해석을 유도할 수 있을 때 활용한다. 제거된 요소는 인지 처리 노력을 완화시키는 역할을 하며, 이전 발화로부터 영향을 받는다. 특히, 삭제는 특정 발화가 의미 확장이나 설명 관계를 가질 때, 문장 전체를 삭제할 수 있다(테일러 323). 그러므로 삭제는 불필요한 정보를 뺀 발화를 근거로 한다. 그러한 사례를 아래에서 살펴보겠다.

(19) ST: Yeah, it might make it hard to strike a really romantic note.

TT: 글세... 별로 낭만적이지 못하군.

ST: Point taken.

TT: 알았어.

ST: Don't despair.

TT: φ . (영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999』)

위 예문은 티셔츠에 관한 내용을 다루고 있다. 화자는 위 예문처럼 티셔츠에 인쇄된 내용이 낭만적이지 못하다고 의사 표시한다. 이때 청자는 화자의 의사를 받아들인다. 여기서 화자는 다시 절망적으로 생각하지 말라고 청자를 위로한다.

이러한 발화 상황을 근거로 번역가는 “Don't despair” 발화를 삭제하였다. 이것은 이전 발화에 낭만적이지 못하다는 정보를 청자가 인지한 상태에서 발생할 수 있다. 다시 말해, 티셔츠의 인쇄 내용에 관해 “Don't despair” 발화는 오

히려 청자에게 부담이 되는 의사 표현일 수도 있다. 이처럼 맥락 상황을 통해 “Don’t despair” 발화는 이전 “Point taken” 발화에 의미를 확장시키는 불필요한 정보로 삭제되었다.

이와 같이 불필요한 인지 노력을 요구하는 의미 확장 속성을 지닌 발화들은 맥락 상황에 따라 삭제될 수 있다. 다음 예문도 유사한 사례를 보여주지만, 예문 (20)은 질문에 대한 대답 메시지만 전달하고 나머진 삭제한 경우를 보여 준다.

(20) ST: What does it say? TT: 뭐라고 썼어요?
 ST: That’s my signature. TT: ϕ . ϕ .
 Above it, it says, “Dear Rufus, “루퍼스 당신은 철창감이야”
 you belong in Jail”

(영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999』)

위 예문은 “That’s my signature” 발화와 “Above it” 발화가 삭제되었다. 이러한 발화들은 청자 입장에서 불필요한 정보 내용일 수 있다. 다시 말해, 화자는 “What does it say?”라고 질문하였다. 여기에 대답인 “it says, “Dear Rufus, you belong in jail”” 발화는 질문에 대한 핵심 의미만을 보여준다. 따라서 핵심 의미 발화는 위 질문에 대해 충분한 인지 효과를 발생시킨다. 그러므로 의미 확장 관계를 나타내는 “That’s my signature” 와 “Above it” 발화 요소들은 삭제될 수 있다. “That’s my signature” 발화와 “Above it” 발화는 화자와 청자가 공유하지 않는 불필요한 답변 정보를 나타내므로 삭제 가능하다. 이처럼 삭제는 맥락에 의존하여 발생한다는 것을 살펴보았다. 지금까지 언급한 내용들은 결론 부분에서 요약하겠다.

4. 결론

자막은 여러 제약 요인들에 의해 명시적으로 목표 텍스트에 나타내는 경향이 있다. 특히, 자막 시간과 공간 제약은 번역가로 하여금 언어 변경을 만들도

록 유도한다. 그러므로 자막 번역에서 생략과 삭제는 빈번히 발생하는 작용이며, 언어 경제성을 추구하는 방편이기도 하다. 본 연구는 두 편의 영-한 영화 『노팅힐(Notting Hill) 1999』, 『비밀과 거짓말의 차이(Must Love Dogs) 2005』 자막을 통해 자막 번역에서 생략과 삭제를 살펴보았다.

자막 번역에서 생략과 삭제에 대한 개념은 선행 연구를 통해 알 수 있듯이, 구분하기 힘든 속성을 지니고 있다. 이러한 구분의 어려움에도 불구하고, 본 연구는 할리데이와 핫산(142) 그리고 토마스(45)의 주장에 따라, 생략을 발화 맥락에 의존하여 문맥 생략, 상황 생략, 구조적 생략으로 나눴다. 그리고 삭제는 코바치(248-251)의 주장을 통해 맥락에서 불필요한 정보나 의미 확장 또는 설명 관계 정보를 제거시킨다고 보았다.

이러한 선행 연구들을 토대로 본 연구는 두 편의 영화 자막을 분석해 보았다. 문헌 번역과 달리, 목표 텍스트 자막에는 연결어구, 담화 표지, 부가어, 중복 어구 등이 생략되었다. 특히, 이전 발화와 결속성이나 응집성을 가지는 발화 요소들은 빈번히 생략되었다. 생략에 비해, 삭제는 이전 발화 맥락으로부터 확장 의미를 지니는 발화 전체에 적용되었고, 화자와 청자가 공유하지 않은 발화에도 일어났다.

이와 같이 본 연구는 목표 텍스트의 표층 구조에 나타난 생략과 삭제를 별개 기능 작용이라고 관찰하였지만, 그 경계선에 모호성을 지니고 있음을 밝혀둔다.

참고 문헌

- 나찬연. 1993. 「우리말 이음에서의 삭제와 생략현상」. 『우리말 연구』. 3: 239-264.
- 박윤철. 2008. 「영상 번역에서 축약 현상」. 동국대 대학원 박사 논문.
- 서천수. 1993. 「영어 텍스트 분석에 나타난 생략의 유형과 특성」. 동아대학교 대학원 박사논문.
- 이다현. 2006. 「영상 번역을 위한 함축성 연구」. 세종대 대학원 박사 논문.
- Baker, M. 2001. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and

New York: Routledge.

Chaume, F. 2004. Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta* 49:1.

Halliday, M. A. K. & Rugaiya Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.

Kovačič, I. 1994. Relevance as a Factor in Subtitling Reduction. *Translation and Interpreting* 2. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. 245-251.

Levinson, S. C. 1994. *Pragmatics*. New York: Cambridge.

Taylor, C. 2000. The Subtitling of Film: Reaching Another Community, *Language in Performance* 21: 309-330.

Thomas, A. L. 1987. The Use and Interpretation of Verbally Determinate Verb Group Ellipsis in English. *IRAL* 25-1: 1-14.

Vinay, J. P. and Jean Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia; John Benjamins.

영화 자료

원작. 1999. *Notting Hill*. 번역: 『노팅힐』. Universal Studio.

원작. 2005. *Must Love Dogs*. 번역: 『비밀과 거짓말의 차이』. WannerBros. Inc.

[Abstract]

The Ellipsis and Deletion in Subtitling Translation

Park, Yooncheol
(Dongguk University)

The study is to lay emphasis on the ellipsis and deletion in target text of subtitling. Generally the ellipsis and the deletion refer to omitting something and removal of unimportant elements respectively. Subtitling is influenced on the temporal and spatial restrictions within physical frame. Therefore, it seems that ellipsis and deletion frequently happen compared with other literature translation.

Thomas(42-46) argued that ellipsis should have identity condition, recoverability, contextural situation, or grammatical structure. On the other hand, Kovačič(252) said that deletion was dependant on context, and if some element was unimportant information, it would be deleted. In addition, if some element was expended or explicated relation on the context, so would it.

On the basis of previous researches, this study observed subtitle materials of Films, *Notting Hill*(1999) and *Must Love Dogs*(2005) which translated English into Korean. The result of observation showed that ellipsis in target text worked at the categories like discourse markers, connectives, adverbials, and repeated information etc. And the elliptical elements were redundant information or cohesive and coherent phrases. They included relative clauses and whole sentences, and happened at the relation of meaning expansion or explanation.

In conclusion, this study showed that the ellipsis was one thing, and deletion was another. Also, it tried to separate two concepts though, there was still the ambiguity between two boundaries.

▶ Key Word: Ellipsis, Deletion, Subtitling, Utterance Context, Information, Meaning
Expansion, Omission, Redundancy.

박윤철

동국대학교 경주캠퍼스 국제교류교육원 시간강사

lingular@hanmail.net

관심분야: 영상번역, 불경번역

논문투고일: 2008년 10월 25일

심사완료일: 2008년 11월 29일

게재확정일: 2008년 12월 10일